

インドネシア語のアスペクト

Orestis Soldi (オレスティス ソルディ)

I. はじめに

(1) 調査対象地；インドネシアは赤道を中心に、北側にシンガポール・マレーシア・フィリピン、南側にオーストラリアと隣り合い、東に太平洋、西にインド洋の二大洋にはさまれ、大小一万三千余の島々からなる、ジャカルタを首都とする島嶼国家である。人口は約1億8千万を数え、その過半数は村落部に居住し農業に従事している。

インドネシア国家は多様な住民によって構成され、三百以上とも言われる民族集団が存在し、その各々が言語・社会構造・生活様式とを異にしている。インドネシア語は、1945年インドネシアの独立と同時に憲法によって国語として位置付けられ、教育やマスコミに普及につれて、最近その使用率が高まりつつある。

(2) 調査年月日時；1993(平成5)年10月19日～1993(平成5)年1月20日

(3) 話者；Orestis Soldi (1959. 6. 17生まれ)、インドネシアの中央部のSulawesi島で生まれ小学校から大学 (IKIP Manado) まで過ごす。卒業後、大阪外国語大学に一年半国費留学し日本語を学ぶ。帰国して日本語教師として母校の大学の教壇に三年間立った。現在、大阪教育大学の研究生として学んでいる。

(4) 調査者；Orestis Soldi、井上博文(大阪教育大)

(5) 調査方法；配布の調査票に添いながら、井上が日本語のアスペクト表現について説明し、Orestisが内省を行なった。また、不明な点はOrestisが同じくインドネシアのマドゥラ出身のAbdul Gafur氏と話し合った。得られたインドネシア語の表現に即して、Orestisが表記・日本語との対応を行なったものについて二人で検討を加え、最終的にOrestisがまとめを行なった。

(6) 表記方法；まずインドネシア語の標準語の表記法 (Ejaan Yang Disempurnakan) で示した。その後に日本語の訳を付し、各単語に相当する日本語を、インドネシア語の下に示した。

(7) 調査表の日本語が異なっている項目でも、インドネシア語で区別なく同一の表現となるものは、同じ項目にまとめた。

II. 調査結果

01. よく行ったものだね [dulu sering pergi]

○Dulu sering kita pergi menangkap capung ya. 昔、よくとんぼ取りに行ったものだね。

昔 よく 私たち 行く 取る とんぼ ね

02. おもしろかったなあ [waktu itu menyenangkan]

○Waktu itu menyenangkan sekali ya. あの頃はおもしろかったなあ。

時 その 楽しい とても ね

03. 落ちるところだった [hampir saja jatuh]

○Anak yang memanjat pohon itu hampir saja jatuh. 木に登った子どもがいまにも落ちそうだった。

子ども 登る 木 その いまにも 落ちる

04. 落ちそうだよ [hampir jatuh]

○Dompetmu hampir jatuh. 財布が落ちそうだよ。

- あなたの財布 いまにも 落ちる
05. 落として (karena jatuh)
 ○Saya susah, karena dompet saya jatuh. 財布を落として困っている。
 私 困る ので 財布 私 落ちる
06. 困っている (susah)
 ○Saya susah.
 私 困る
07. 消えそうだよ (hampir padam) 08. (hampir padam)
 ○Lilinya hampir padam. 気温が今にも消えそうだよ。
 ろうそく いまにも 消える
09. 消えた (瞬間) (padam)
 ○Lilinya padam. ろうそくが消えた。
 ろうそく 消える
10. 消えていた (sudah padam)
 ○Lilinya sudah padam. ろうそくが消えていたよ。
 ろうそく すでに 消える
11. 消えはじめた (mulai berpadaman)
 ○Lilinya mulai berpadaman satu demi satu. ろうそくが順に消え始めた。
 ろうそく はじまる 消える 一つずつ
12. 消えていくなあ (berpadaman) 13. (berpadaman)
 ○Ah, lilinya berpadaman satu demi satu. ああ、ろうそくが一本一本消えていくなあ。
 ああ ろうそく 消える 一つずつ
14. 消えているよ (sudah padam)
 ○Lilinya sudah padam semua. ろうそくがみんな消えているよ
 ろうそく すでに きえる 全て
15. 消しているよ (sedang dipadamkan)
 ○Lihat, lilinya sekarang sedang dipadamkan satu demi satu ほら、今、ろうそくを次々に消し
 ほら ろうそく いま ーている 消される 一つずつ ているよ
16. 消しているか (sudah dipadamkan)
 ○Pergi lihat apakah sudah dipadamkan semua. もう全部消しているか、見て来ておくれ。
17. 散りそうだ (hampir berguguran)
 ○Bunga sakura hampir berguguran. いまにもさくらが散りそうだ。
 花 さくら いまにも 散る
18. 散り始めた (mulai berguguran)
 ○Bunga sakura mulai berguguran. 桜の花が散りはじめた。
 花 さくら 始まる 散る
19. 散っている (sedang berguguran)
 ○Sekarang bunga sakura sedang berguguran. 今桜の花が散っている。
 今 花 さくら ーている 散る
20. 散っている (sudah habis berguguran) 21. (sudah habis berguguran)
 ○Bunga sakura sudah habis berguguran. 桜の花がすっかり散っている。

花 さくら すでに なくなる 散る

22. 今にも降りそうだ (hampir hujan)

○Hampir hujan. 今にも降りそうだ。

今にも 雨が降る

23. 降りそうだったなあ (waktu itu hampir hujan)

○Waktu itu hampir hujan. あの時は今にも雨が降りそうだったなあ。

時 その 今にも 雨が降る

24. 降っていたよ (waktu itu hujan)

○Waktu itu benar-benar hujan. あの時はもう実際に雨が降っていたよ。

時 その 実際に 降る

25. 明けようとしていたよ (waktu itu hampir menyingsing)

○Waktu itu fajar hampir menyingsing. あの時やがて夜が明けようとしていたよ。

時 その 夜明け 今にも 明ける

26. 建てている (sedang membangun)

○Tahun depan pada waktu seperti sekarang ini kami 来年の今ごろはちようど家を建てているから

年 前 に 時 のように 今 この 私たち 来てくれないでください。

sedang membangun rumah. Jadi meskipun anda datang,

-ている 建てる 家 従って であっても あなた 来る

kami tidak akan dapat menjamu anda.

私たち ない できる ご馳走する あなた

27. 建てている (sudah selesai membangun)

○Tahun depan pada waktu seperti sekarang ini kami 来年の今ごろはもうちゃんと家を建てていた

年 前 に 時 のように 今 この 私たち から、ぜひ遊びに来ておくれ。

sudah selesai membangun rumah. Datang ya berkunjung

すでに 終わる 建てる 家 来る ね 訪れる

ke rumah.

へ 家

28. 磨いてある (mengkilap)

○Karena rumah itu masih baru, tiang-tiangnya mengkilap. 新しい家だから柱などもピカピカ

から 家 その まだ 新しい 柱 光る 磨いてある。

29. 鳴いている (lagi-lagi menggonggong)

○Lagi-lagi malam ini pun anjing tetangga menggonggong. 今夜も隣の犬が鳴いている。

また 夜 この も 犬 隣 鳴く

30. 泣いている (lagi-lagi menangis)

○Lagi-lagi malam ini pun anak tetangga menangis. 今夜も隣の子が泣いている。

また 夜 この も 子 隣 泣く

31. 喧嘩している (berkelahi)

○Anak-anak berkelahi di sana, Pak. 先生、あそこで子どもたちが喧嘩している。

子どもたち 喧嘩する に あそこ (先生)

32. いるかなあ (apakah ada ya)

○Apakah dia ada ya sekarang di rumah. 今、家にいるかなあ。

- (か) かれ いる ね 今 に 家
33. いるか [ada] 34. [ada] 35. [ada]
 ○Ada?
 いる
36. していたか [sedang buat]
 ○Sedang buat apa kamu sekarang? あなたは今何をしていたのか。
 -ている する 何 あなた 今
37. 見ていたよ [sedang melihat-lihat]
 ○Saya sedang melihat-lihat ikan mas. 私は今、金魚を見ていたよ。
 私 -ている 見る 金魚
38. 死にそうだ [hampir mati]
 ○Ikannya hampir mati. 金魚が今にも死にそうだ。
 魚 今にも 死ぬ
39. 死んでいたよ [mati]
 ○Ikannya benar-benar mati. やっぱり金魚は死んでいたよ。
 魚 実際に 死ぬ
40. 読み始めていた [baru mulai membaca] 41. [baru mulai membaca]
 ○Saya sekarang baru mulai membaca buku. 私は今本を読み始めていたよ。
 私 今 ばかり 始まる 読む 本
42. 着くと同時に～した [bertepatan waktu tiba, ~berdering]
 ○Bertepatan waktu saya tiba di sini, telpon berdering. ここへ着くと同時に電話がかかってきた。
 同時に 時 私 着く に ここ 電話 鳴る
43. 着くと同時に～してくれ [begitu tiba, segera telpon]
 ○Begitu kau sampai di sana, segera telpon saya. あちらに着くと同時に電話してくれ。
 と あなた 着く に あそこ すぐ 電話(をかける) 私
44. 鳴りつづけている [berdering terus]
 ○Dari tadi telpon berdering terus. さきほどから電話が鳴るりつづけている。
 から 先 電話 鳴る 絶えずに
45. しているか [sedang buat]
 ○Bapak sedang buat apa sekarang? 先生は今何をしているか。
 (せんせい)-ている する 何 今
46. 好きだ [suka]
 ○Saya suka akan guru itu. 私はあの先生が好きだ
 私 好き に 先生 その
47. 見られているのも [bahwa kita melihatnya]
 ○Guru itu tertidur di tempat duduknya tanpa あの先生、私たちに知らず知らずに見られているのにも知らず
 先生 その 眠る に ところ 座る かれ -ないで 居眠りしている。
 menyadari bahwa kita melihatnya.
 気付く と 私たち 見る かれ
48. ある [sedang ada]
 ○Sekarang sedang ada festival. 今、フェスティバルがある。

いま テイル ある フェスティバル

49. よかったよ [untung]

○Untung hari ini tidak hujan. 今日(けふ)は雨(あめ)が降(ふ)らなくてよかったよ。

幸運 日 この 一(いち)ない 雨(あめ)(が降(ふ)る)

50. (先生が) 来つつある [menuju ke sini] 51. [menuju ke sini]

○Dokter itu menuju ke sini. あの先生(せんせい)、こちへ来(き)つつある。

医者(いしや) その 向(む)う へ ここ

52. 似ている [mirip]

○Kesukaan saya pada anjing mirip dengan sepupu saya. 私の犬(いぬ)好き(すき)はいとことよく似(に)ている。

好(す)くこと 私(わたし) に 犬(いぬ) 似(に)る と いとこ 私(わたし)

53. 来ている [sudah datang]

○Sepupu saya itu sudah datang di rumah sejak seminggu yang lalu. そのいとこは、もう一(いち)週間(しゅうかん)も前から遊(あそ)びに来(き)ているよ。

いとこ 私(わたし) その すで(すで)に 来(き)る に 家(いへ) から 一(いち)週間(しゅうかん) 前(まえ) も前(まえ)から遊(あそ)びに来(き)ているよ

54. 苦労していない [tidak susah]

○Sepupu saya itu sejak dulu sudah kaya, あのいとこは昔(むかし)から金持(かねもち)だから、あまり苦労(くろう)していない。

いとこ 私(わたし) その から 昔(むかし) すで(すで)に 金持(かねもち)

Jadi dia tidak begitu susah.

従(したが)って 彼(かれ) あまり……ない 苦労(くろう)する

55. 苦労しないでいる [tidak susah]

○Sepupu saya itu dulu susah, tetapi sekarang あのいとこは昔(むかし)は苦労(くろう)したけれども、いまはあまり苦労(くろう)しないでいる。

いとこ 私(わたし) その 昔(むかし) 苦労(くろう)する しかし いま

tidak begitu susah.

あまり……ない 苦労(くろう)する

56. ～は売っているが、～は売っていない [menjual~, tetapi tidak menjual~]

○Toko itu menjual rokok, tetapi tidak menjual pakaian. あの店(みせ)は、タバコを売(う)っているが、

店(みせ) その 売(う)る たばこ しかし 一(いち)ない 売(う)る 衣料品(いりょうひん) 衣料品(いりょうひん)は売(う)っていない。

57. 売っている [menjual]

○Toko itu sejak dulu menjual rokok. あの店(みせ)は、昔(むかし)からタバコを売(う)っている。

店(みせ) その から 昔(むかし) 売(う)る タバコ

58. 売っている [sedang mengobral]

○Toko itu sekarang sedang mengobral pakaian. あの店(みせ)は、いま、大(お)売り出(し)で衣料品(いりょうひん)を売(う)っている。

店(みせ) その いま 一(いち)ている 安(やす)売(う)る 衣料品(いりょうひん)

59. 来ている [sudah datang]

○Sudah kira-kira tiga kali saya datang ke toko ini. この店(みせ)にはもう三(さん)回(かい)ほど来(き)ている。

すで(すで)に くら(く)らい 三(さん) 回(かい) 私(わたし) 来(き)る へ 店(みせ) この

60. 来ている [selalu datang]

○Saya selalu datang ke toko ini. この店(みせ)にはいつも来(き)ている。

私(わたし) いつも 来(き)る へ 店(みせ) この

61. 来ていた [dulu selalu datang]

○Dulu saya selalu datang ke toko ini. 昔(むかし)はこの店(みせ)へいつも来(き)ていたよ。

昔(むかし) 私(わたし) いつも 来(き)る へ 店(みせ) この

62. 行っている (pernah datang)

○Sebelum ini saya pernah datang sekali ke toko itu. あの店には、前に一度行っている。
前に この 私 かつて 来る 一度 へ 店 あの

63. 先に行っておいてほしい (pergi saja duluan)

○Anda berdua pergi saja duluan. Saya akan segera menyusul. すぐ迎いつくから、二人で先に
あなた 二人で 行く 先に 私 すぐ 迎いつく 行っておいてほしい。

64. 待っていなさい (tunggu ya)

○Tunggu di sini ya. Saya akan segera datang. すぐ来るからここで待ってくださいね。
待つ に ここ ね 私 すぐ 来る

65. 待たせてあるよ (menyuruh menunggu)

○Saya menyuruh anak saya menunggu di luar. 子供は外に待たせてあるよ。
私 命ずる 子 私 待つ に 外

66. 食べておいておくれ (makan saja duluan)

○Kau makan sendiri saja duluan, sebab saya nanti akan 少し遅くなるから、一人でご飯を食べて
あなた 食べる ひとりで 先に ので 私 やがて おいておくれ。
pulang agak lambat.
帰る 少し 遅い

67. 違っている (berbeda) 68. (berbeda)

○Sup ini berbeda sekali rasanya dengan yang dulu. このスープの味は昔とだいぶ違っているな。
スープ この 違う とても 味 と 昔

69. 食べている (setiap hari makan)

○Demi kesehatan saya setiap hari saya makan sayur. 私は健康のために毎日野菜を食べている。
ために 健康 私 毎 日 私 食べる 野菜

70. している (setiap pagi senam)

○Demi kesehatan saya setiap pagi saya senam. 私は健康のために体操を毎朝している。
ために 健康 私 毎 朝 私 体操

71. 気をつけていて (memperhatikan)

○Meskipun orang itu sungguh-sungguh memperhatikan あの人は健康には始終気をつけていて、それでも
であっても ひと その まじめに 注意する 病気にしました。
kesehatannya, namun ia jatuh sakit juga.
健康 彼 病気になる

72. 行ったまま～ (pergi dan sampai sekarang tidak pulang-pulang)

○Dia pergi bermain ke rumah temannya, dan sampai 友達の家遊びにいったまま帰ってこない。
彼 行く 遊ぶ へ 家 友達 と まで
sekarang tidak pulang-pulang.
今 ない 帰る

73. ～しながら (sambil bercakap-cakap)

○Kami berlari sambil bercakap-cakap. 話をしながら走っている。
私たち 走る ながら 話し合う。

74. ～の途中で～する (dalam perjalanan ～ mampir)

○Dalam perjalanan ke sekolah kita mampir ya 学校へ行く途中で、親戚の家に立ち寄ろう。

中 旅行 へ 学校 私たち 寄る ね
ke rumah kerabat saya.

へ 家 親戚 私

75. ~の途中で~した (dalam perjalanan ~ melakukan)

○Dalam perjalanan ke sekolah saya bertemu dengan bapak guru. 学校へ行く途中で先生に出会った。

中 旅行 へ 学校 私 会う と 先生

76. ~の途中で止めて~した (menghentikan ~, melakukan~)

○Saya menghentikan bacaan saya, lalu keluar. 本を読むのを途中で止めて出かけた

私 止める 読むこと 私 そして でかける

77. ~したばかりだ (baru baca)

○Buku itu baru saya baca kemarin. その本は昨日読んだばかりだ。

本 その ばかり 私 読む 昨日

78. 無くなっている (hilang)

○Kacamata saya di atas meja hilang. 私の上のめがねが無くなっている。

めがね 私 に 上 私 無くなる

79. 無くなるぞ (keburu habis nanti)

○Kalau kau tidak lekas makan, keburu habis nanti. 早く食べないと無くなるぞ

なら あなた ない 早い 食べる 早すぎる 無くなる やがて

80. 掛けておいた帽子 (topi yang saya gantungkan)

○Kau pindahkan ke mana topi yang saya gantungkan di dinding. 壁にかけておいたあの帽子は

あなた 移す へ どこ 帽子 私 かける に 壁 どこへやった。

81. 並んだ本 (buku yang berjajar) 82. (buku yang berjajar)

○Saya menginginkan semua buku yang berjajar di lemari ini. この本棚に並んだ本は全部ほしい。

私 ほしい 全部 本 並ぶ に 戸棚 この

83. ~しておこうか (mau baca)

○Saya mau baca buku ini sekarang sampai selesai. 今のうちにあの本読んでおこうか

私 一たい 読む 本 この 今 まで 終わる

84. やってあるか (sudah kerjakan)

○Apakah pekerjaan rumahmu sudah kau kerjakan semua. 宿題はもう全部やってあるか。

か 宿題 すでに あなた する 全部

85. 壊している (merusakkan)

○Lagi-lagi dia merusakkan mainannya. またおもちゃを壊しているよ。

また 彼 壊す おもちゃ

86. 壊れている (rusak-rusak)

○Sampai ini pun rusak. これまで壊れているよ。

まで これも 壊れる

87. 壊されている (dirusakkan)

○Sudah dirusakkannya. 壊されているよ。

すでに 壊される

88. のけてある (disingkirkan)

○Karena berbahaya, mainan yang rusak disingkirkan. 壊れたおもちゃは危ないからのけてある。

- から 危ない おもちや 数れる のけられる
89. 書き終わった (selesai ditulis)
 ○Akhirnya surat undangan selesai juga ditulis semua. 案内状は今やっと全部書き終わった。
 やっと 案内状 終わる 書かれる 全部
90. 書いてしまいなさい (tulis sampai selesai)
 ○Kalau cuma tiga lembar surat undangan, cepatlah たった三枚の案内状くらい早く書いてしまいなさい。
 なら だけ 三 枚 案内状 早い
 tulis sampai selesai.
 書く まで 終わる
91. 書いてしまう (masih tulis juga)
 ○Betapapun saya sudah berhati-hati, masih salah tulis juga. いくら気をつけてもやはり
 いかにも 私 すでに 気をつける まだ 間違う 書く 間違いの字を書いてしまうんだ。
92. 書いてみた (mencoba melukis)
 ○Ini pertama kalinya saya mencoba melukis gunung Fuji. こんど初めて富士山の絵を書いてみた。
 これ 初めて 私 試す 描く 山 富士
93. 入院している (sedang diopname)
 ○Cucu saya sekarang sedang diopname di rumah sakit. 孫は今、病院に入院している。
 孫 私 今 -ている 入院する に 病院
94. 入院しているようだ (rupanya sedang diopname)
 ○Adik saya juga rupanya sedang diopname di rumah sakit di sana. 弟も今あちらで入院して
 弟 私 も ようだ -ている 入院する に 病院 に あそこ いるらしい。
95. (きっと) よくなるよ (pasti akan sembuh)
 ○Pasti kau akan cepat sembuh karena kau masih muda. 若いのだから、きっとよくなるよ。
 きっと あなた はやい 治る ので あなた まだ 若い
96. (だんだん) よくなるよ (lambat laun akan sembuh)
 ○Lambat laun kau akan sembuh. だんだんよくなるよ。
 だんだん あなた 治る
97. 歳とるとね (Kalau sudah tua)
 ○Kalau sudah tua, sukar untuk sembuh. 歳をとるとね、なかなかおらなくなるものだよ。
 と すでに 歳をとる わずかしい に 治る
98. なおらなくなるよ (sukar untuk sembuh)
 ○Kalau sudah tua, sukar untuk sembuh. 歳をとるとね、なかなかおらなくなっていくものだよ。
 と すでに 歳をとる わずかしい に 治る
99. (1) (犬が) 怪我したので (karena terluka) (2) (3) (karena terluka)
 ○Karena Pochi, anjing peliharaan saya, terluka saya 飼い犬のポチが怪我したので今から
 ので ポチ 犬 飼っている(もの) 私 怪我をする 病院に連れていく。
 sekarang akan membawanya ke rumah sakit.
 今 連れていく へ 病院
 (4) (雨が) 降ってきたので (hujan. Jadi~)
 ○Sial. Hari ini hujan. Jadi kita batalkan saja. 運悪く雨が降ってきたので今日は止めておく。
 運悪い 日 この 雨(が降る) 従って 私たち 止める

100. つつある

(1) 雨が降りつつある

㉑ Hampir hujan. (今にも雨が降りそうな状態)

今にも 雨(が降る)

㉒ Sudah mulai hujan. (今、ぼつぼつ降り始めた)

すでに 始まる 雨(が降る)

㉓ Sekarang sedang hujan. (すでに盛んに降り続けている、降っている最中である)

今 ーている 雨(が降る)

(2) 貯金が増えつつある

㉑ Tabungan saya bertambah sedikit demi sedikit. (貯金が少しずつ増えようとしている)

貯金 私 増える 少しずつ

㉒ Tabungan saya sudah bertambah banyak. (すでにどんどん増えている)

貯金 私 すでに 増える たくさん

(3) 貯金を増やしつつある

㉑ Saya bermaksud memperbanyak tabungan saya. (増やそうと計画している段階)

私 つもりである 増やす 貯金 私

㉒ Saya mulai menabung sedikit dengan maksud (増やそうとして少し貯金を始めた状態)

私 始まる 貯金する 少し で つもり

memperbanyaknya kemudian.

増やす やがて

㉓ Saya sedang memperbanyak tabungan saya. (すでに現にかなり増やしている最中)

私 ーている 増やす 貯金 私

III. 総括 (まとめ)

日本語とインドネシア語とを対照すると以下のようにまとめることができる。

	日本語	インドネシア語
1. 将然	しそうだ	hampir V
2. 将現	しようとする (瞬間)	hampir V
3. 始発	し始める	mulai V
4. 始発×進行	し始めている	baru V
5. 始発点	し始めたところへ	baru (baru saja) mulai V
6. 未発進行の回想	するところだった	hampir saja V
7. 進行	している	V/sedang V
8. 存在×進行	ある	sedang ada
9. 存在 (1, 2, 3人称)	いる	ada
10. 並行継続	しながら	sambil V
11. 終結	した	V
	してしまう	V/V sampai selesai
12. 完結	し終わる	selesai V
13. 完了直後	したばかり	baru saja V
14. 結果	している	V/sudah V/sudah selesai V

15. 結果の固定	したまま	# V
16. 心境の継続	している	Ad.
17. 反復継続	している	(selalu, setiap hari, sering) V
18. 習慣的反復	している	V
19. 常時	している	V
20. 経験回想	している	pernah V / sudah...kali V
21. 状態動詞	似ている	V
22. 試行	している	mencoba V
23. 遠のき	していく	V
24. 処置	(a) しておく	V
	(b) してある	V / sudah V
25. 変移	する / している	V
26. 中断の行動	一の途中で止めて一した	menghentikan N
27. 過程の行動	一の途中で一する	*

- (1) インドネシア語では基本的に副詞を動詞の前に置いて動詞を修飾することによって動詞のもつアスペクトの側面をとり出す。
- (2) 時制は時間を表し限定する語句を動詞の前後のいずれかに入れる。ただし動詞と離れていてもよい。(例えば文例 01 の dulu (昔)、文例 19 の sekarang (今)) 従って、文例 19で過去の進行形とするには sekarangをduluに置換すればよい。
- (3) 表の中で「# V」と書いているのは、その意味を表す語句を加えることによって言い表わす。例えば、文例 72 sampai sekarang tidak pulang-pulang のように「今いない」と表現する。
- (4) *印は、インドネシア語ではその意味を表す一定の表現がないと示す。
- (5) 今回は日本語の例文をインドネシア語に直訳するかたちで録音を行った。この時日本語からインドネシア語への翻訳がやさしいものと難しいものがあった。特に、表の26「中断の行動」(例文76)、27「過程の行動」(例文74, 75)は困難であった。
- (6) 項目99の待遇表現については、インドネシア語では区別しない。

参考文献

- 『言語学大辞典 第一巻 世界言語編(上)』(1988 三省堂)
- 末永晃 『現代日本語・インドネシア語辞典』(1977 大学書林)
- 末永晃、関伊統、トルセノ A.S. 『現代インドネシア語辞典』(1977 大学書林)

(Orestis Soidi 大阪教育大学研究生)